

**РЕЧЕВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА ОСНОВЕ ОБРАЗНОСТИ ПОСЛОВИЦ И
ПОГОВОРОК: АНАЛИЗ МЕТАФОР И СИМВОЛОВ В РУССКОМ И
КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ**

Сапарова Нуржамал Бегайдаровна

кандидат педагогических наук,

старший преподаватель кафедры

современного русского языка УзГУМЯ

Речевая интерференция — это влияние одного языка на другой в процессе их общения, что может проявляться как в лексическом, так и в грамматическом аспектах. Одним из ярких проявлений интерференции является использование метафор и символов, которые зачастую имеют культурно обусловленные особенности в разных языках. Пословицы и поговорки являются яркими примерами культурных образов, часто основанных на метафорах и символах, которые различаются в русском и казахском языках. Рассмотрим, как речевая интерференция выражается через эти языковые формы, с особым акцентом на метафоры и символы.

Пословицы и поговорки являются важной частью фольклора каждого народа, в них заключены народная мудрость, опыт и ценности. Однако одни и те же образы в разных языках могут иметь различное значение или оттенок. Примером этого могут служить метафоры и символы, которые часто используются в обоих языках, но при этом они могут быть интерпретированы по-разному из-за различий в культурных контекстах.

В пословицах и поговорках метафоры не только обогатят речь, но и влияют на восприятие мыслей и идей. Метафоры — это стилистические средства, которые дают более глубокое, образное представление о предмете, явлении или процессе.

Примеры метафор в русском языке:

Не всё то золото, что блестит - метафора, которая учит не судить по внешности. Золото здесь символизирует ценность, но не вся блестящая вещь на самом деле имеет такую ценность.

На войне, как на войне - метафора, где война символизирует тяжелые обстоятельства, неизбежные потери и трудности жизни.

Примеры метафор в казахском языке:

Көңіл кеңдігі — даланың кеңдігі (Широта души — как широта степи) — в данном случае степь символизирует бескрайние просторы, а широта души подразумевает открытость, доброту человека.

Қызғаныш көзіңе көрінбейді (Зависть слепит глаза) — здесь зависть представлена как нечто, что заслоняет способность ясно видеть, что является распространенной метафорой в разных культурах.

Когда носители разных языков начинают использовать такие метафоры, может возникнуть интерференция. Например, казахский образ "Шырын сөз — жүздің нұры" (Сладкие слова — свет лица) может быть переведен на русский как "Сладкие слова — светлый взгляд", но эта фраза будет восприниматься носителями русского языка как менее емкая, поскольку символика "света" в русском языке чаще ассоциируется с внутренней чистотой, тогда как в казахском контексте она может указывать на социальную привлекательность.

Символы — это элементы языка, которые несут более глубокие культурные и философские значения. В разных культурах определенные объекты, цвета, животные могут символизировать различные понятия.

Примеры символов в русском языке:

Ласковая кошка - злой мышелов - кошка здесь символизирует хитрость и двуличие, так как она внешне нежна, но при этом выполняет опасную роль для мышей.

На чужой каравай рот не разевай - символизирует осторожность и уважение к чужому труду. Каравай в русском языке — это символ достатка и трудолюбия.

Примеры символов в казахском языке:

Жылқының тұяғы — жердің мақтанышы (Копыта лошади — гордость земли) — здесь лошадь символизирует силу и ценность для казахского народа, который традиционно связан с кочевым образом жизни.

Түйе сүйрегенде, өгіз арба сүйрегенде (Когда верблюд тянет, бык тянет телегу) — символизирует терпение и силу в преодолении трудностей. Верблюд и бык представляют собой животных, которые могут справиться с тяжелыми нагрузками.

Когда носители одного языка пытаются перенести символику на другой язык, возникают сложности интерпретации. Например, в казахской поговорке "Жылқының тұяғы — жердің мақтанышы" лошадь символизирует не только силу, но и связь с

природой, в то время как в русском языке лошадь может восприниматься скорее как символ труда, а не такого глубокого культурного значения.

При анализе образности пословиц и поговорок русского и казахского языков становится очевидно, что культура каждого народа оставляет свой отпечаток в языке через метафоры и символы. Например, в русском языке животные, такие как медведь, волк и лиса, часто символизируют определенные человеческие качества (например, медведь — сила, волк — одиночество, лиса — хитрость). В казахском языке лошадь, верблюд, орел и другие представители природы играют ключевую роль в формировании символики, которая уходит корнями в кочевой образ жизни и близость к природе.

Речевая интерференция может привести к недопониманию или искажению исходного смысла, особенно если метафоры или символы, используемые в одном языке, не имеют аналогов в другом. Например, казахская поговорка "Түйе сүйрегенде, өгіз арба сүйрегенде" (Когда верблюд тянет, бык тянет телегу) в русском языке может быть воспринята как абстрактное выражение, не имеющее точной ассоциации с трудом и терпением, которые имели бы казахи.

Таким образом, речевая интерференция, возникающая при переводе пословиц и поговорок, основанных на метафорах и символах, является интересным и многослойным феноменом. Языковая образность является важным элементом культурного различия, и это различие влияет на восприятие смысла и значения пословиц и поговорок. Важно учитывать культурные и исторические контексты при сравнении метафор и символов, чтобы избежать недопонимания и точно передать глубину и суть народной мудрости.

Список использованной литературы

1. Григорьева, И. В. Пословицы и поговорки как отражение культурных различий. Алматы, Казахский государственный университет – 2015
2. Сапарова Н.Б. Лингводидактические основы обучения студентов-казахов номинацентрическим пословицам русского языка: Автореф. дис. к. п. н. – Ташкент, 2001. – 21с.
3. Сулейменова, Г. Ж. Традиции казахского фольклора в языке: символика и метафоры. Алматы: Қазақ мемлекеттік университеті 2016
4. Михайлов, В. Н. Языковые и культурные различия в восприятии образности. Москва: Наука. 2012